国家特色专业包头师范学院汉语言文学专业建设丛书

外国文学经典细读与欣赏

◎ 李国德／编著

南開大學出版社

国家特色专业包头师范学院汉语言文学专业建设丛书

外国文学经典细读与欣赏

◎ 李国德／编著

南開大學出版社

图书在版编目（CIP）数据

外国文学经典细读与欣赏 / 李国德编著. -- 天津 : 南开大学出版社，2014.5

（国家特色专业包头师范学院汉语言文学专业建设丛书）

ISBN 978-7-310-04458-0

Ⅰ. ①外… Ⅱ. ①李… Ⅲ. ①外国文学－文学欣赏 Ⅳ. ①I106

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第064770号

版权所有，翻印必究

南开大学出版社出版发行

出版人：孙克强

地址：天津市南开区卫津路94号　邮政编码：300071

营销部电话：（022）23508339　（022）23500755

营销部传真：（022）23508542　邮购部电话：（022）23502200

*

北京天正元印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2014年5月第1版　2014年5月第1次印刷

710×1000毫米　1/16　14.375印张　248千字　2000册

定价：32.00元

如有质量问题请与本社营销部联系调换，电话：（022）23507125

丛书总序

包头师范学院汉语言文学专业始建于1958年，是国家于上世纪在西北地区建立的高等师范专科学校的院系之一；专业建立之初就汇集了来自全国各地的众多名家，如古代文学研究方面的卢兴基先生、现当代文学研究方面的丁尔纲先生、中学语文教学法研究方面的韩雪屏先生等诸多学者，他们从各个方面为汉语言文学专业的建设与发展奠定了坚实的基础。前贤导引，后人进取，历经半个多世纪的上下求索、不懈努力，汉语言文学专业于2007年获批内蒙古自治区高等教育品牌专业，成为包头师范学院第一批品牌专业，又在2010年获批国家高等教育特色专业建设点。凡此，充分表明了汉语言文学专业建设得到了国家和社会的高度认可。然而，获得荣誉的同时，我们又感到极大的压力：究竟怎样在国家特色专业建设中“充分体现学校办学定位，在教育目标、师资队伍、课程体系、教学条件和培养质量等方面，具有较高的办学水平和鲜明的办学特色，获得社会认同并具有较高社会声誉”（教高司函〔2008〕208号《教育部关于加强质量工程本科特色专业建设的指导性意见》）才能办出人才培养质量上乘、特色鲜明的专业呢？为此，我们一方面加大专业课程建设优化与改革的力度，从学生专业课程体系的改革入手，使专业必修课程教学内容向“专而精”、“深而博”发展；同时倾力打造师范特色，设置了“教师教育方向”“语文教学方向”和与之直接关联的“语言学及应用语言学方向”三大系列课程，力求打破学科、专业之间的界限，实现人文社科专业的共融、相通，强化学生自主学习、自我发展和个性化、创新能力的培养。另一方面，我们把提升教师业务素质与特色专业建设有机结合，把人才培养与研究基础教育、服务基础教育有机结合，探索、总结特色专业建设的一点一滴，将特色专业建设真正落实于彰显办学实力、服务社会、锻造人才、提高教育教学质量、深化内涵式发展上。

在国家级特色专业的建设过程中，我们严格要求广大教师潜心研究专业教学规律、基础教育规律、教师教育特性，不断提高自身专业素养，多方进行课

堂教学、教育实习等方面的改革，强化了师范生语文教学能力培养的改革与研究。在多年不断积淀的基础上，广大教师根据学科特长与社会所需，凝炼了多种研究成果。我们将这些研究成果加以梳理，形成了“提高汉语言文学专业学生专业素养”“服务基础教育”“教师教育”三个方向的系列成果（总计15种）。其中“提高中文专业学生专业素养”系列成果（8种）：

《中国古代草原文学研究》（王素敏、温斌编著）

《北朝诗校注》（赵建军、孙红梅、赵彩娟等校注）

《中国古代文学作品补选》（赵彩娟、郁慧娟、温斌编著）

《中国文学经典文本细读理论与个案批评》（诗歌、散文部分）（张学凯主编）

《中国文学经典文本细读理论与个案批评》（小说、戏剧部分）（田中元主编）

《现代汉语实用修辞学》（倪素平、丁素红编著）

《申论写作研究》（运丽君编著）

《写作技法研究》（吴素娥、金鹏善编著）

“服务基础教育”系列成果（4种）：

《中小学汉字教学研究》（刘彩霞编著）

《汉语语言要素的语境研究》（张金梅编著）

《古诗如月》（郁慧娟、李春丽、孙红梅编著）

《初中语文外国文学经典细读与欣赏》（李国德编著）

“教师教育”系列成果（3种）：

《语文阅读教学文本研究的理论与实践》（张学凯编著）

《义务教育阶段基于新课标的语文学科评价研究》（刘旭、李文星编著）

《新课程·新理念·新视域》（刘丽丽编著）

文章百年事，得失寸心知。我们深知知识、视野有限；真诚希望能得到大家的批评、指正。

付版在即，感谢包头师范学院领导的大力支持。

我们将继续努力，不断续写“中文不老”的历史传奇，为包头师范学院的发展贡献力量。

是为序。

2013.8.10

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

谈新批评派的“文本细读”法运用

（代自序）

当前我们处于跨文化语境交流的时代，外国文学的经典早已进入我们的教学阅读之中，有很多外国文学名著也被列为大、中、小学必读书目。这些名著成为我们认识外国文化文学的中介。阅读是人类进步的阶梯，然而随着当代数字媒体技术的兴起，影像充斥着人们的视觉，文本阅读已呈衰微之势，尤其是中外经典文学作品更是遭遇尴尬，因此阅读研究也随波逐流，敷衍草率，无人问津，尤其在学校的阅读教学中这种境况更甚，教师几乎没有一套具体可行的科学阅读方法。阅读虽与天赋有关，但阅读也需要科学训练。“文本细读”（close reading）是美国新批评派代表克林斯·布鲁克斯（Cleanth Brooks）于19世纪30年代倡导的一种科学地解读文学作品的新方法，“新批评”认为文学和科学一样都是可以认知的知识，通过科学化的细读让读者充分理解文学作品中的人文内涵和文学价值，对文学作品有完整的、科学和人文的认识。作为上个世纪影响最深的文学理论之一，新批评理论研究虽已淡出人们的视野，但作为理论产物之“文本细读”批评实践方法，时至今日仍然在美国学界文科领域占有重要的地位，被作为学生阅读训练的重要手段。从“语象”“有机整体观”“悖论”和“反讽”等新批评派的关键术语看，新批评派的主要批评理念是以感性对抗理性、以人文关怀弥补价值缺失、以平衡和谐对抗解决文化断裂等，并以此为方法来解决当代文化困境的问题。“文本细读”是新批评派体现其批评理念的重要方法，它很好地解决了当前文学批评陷于空泛的理论说教和机械的形式主义研究泥淖之中的困境，它不是单纯的理论，也不是单纯的形式，而是一种行之有效的方法。克林斯·布鲁克斯（Cleanth Brooks）和罗伯特·潘·沃伦（Robert Penn Warren）合著的《理解诗歌》、《理解小说》等作品是新批评派的“文本细读”法的代表作品，它们对美国的文学教育产生了极大的影响。

“文本细读”作为一种着实有效的批评方法，国内对该法的研究大都限于部分高校的相关学者，且仅把它作为一种流行于西方的文论思潮引进介绍而已，并没有把“文本细读”法运用于阅读教学实践之中，尤其在中学阅读教学上没有引起足够的重视，这不能不说是一种遗憾。有许多外国文学经典作品早已经被选入中学和大学的课本之中，我们如何解读这些文学作品呢？中国传统的主观印象式批评方法能否适用？这都是摆在教育工作者面前的难题。笔者认为用“文本细读”来研究这些外国文学是一种行之有效的方法，下面仅以诗歌和小说为例来谈谈“文本细读”法在解读外国文学经典时的具体运用。

一　细读诗歌

诗歌是文学之宗，也是一个民族文化的精髓，研究诗歌的理论层出不穷，新批评派的布鲁克斯与沃伦对诗歌有独到的研究。他们认为诗歌是一个有机整体，是内容与形式的有机统一，而绝非是由格律、语言、思想等各种成分机械的堆砌而成。

“文本细读”注重诗歌结构和语义分析。以“戏剧”论诗是布鲁克斯批评诗歌的创新理念，布鲁克斯说：“诗歌是一出小戏，有时是一出大戏。(It is, then, a little-or sometimes a big-drama.)”①布鲁克斯开创了一个研究诗歌的全新视角，对作者、作品与读者予以“戏剧化”的全新的阐释。布鲁克斯认为诗歌也如戏剧一样有说话者的声音，诗歌中有三种说话者的声音：诗人本身的声音；诗人通过诗歌传达给读者的声音；诗歌中的说话者的声音。只有廓清诗中说话者的关系，诗句的语气才能被分析，诗歌的意义才能被理解。因此诗歌中说话者的“语气”“态度”和“情感”是研究的关键，而不是诗人自身。根据语气不同又可分为“狡黠”“睿智”“反讽”“感性”等。说话者的语气和感情是传达给特定的观众的，如普希金写给邻家女孩的诗——《假如生活欺骗了你》体现了一种宛如长辈谆谆教导的语气。分析这些诗歌中“反讽”“悖论”等语气和感情，诗歌的意义就产生了。在此基础上，布鲁克斯总结了诗歌的三大要素：韵律结构、情感表现和语词涵义。诗歌的结构由韵律产生，没有韵律诗歌就失去了结构；要结合诗中说话者语气来分析感受和态度，这能让读者自省，具有散文意义；语词的涵义主要通过隐喻性思维来暗示，主要包括“意

① Understanding Poetry 北京：外语教学与研究出版社，2009 年 1 月，P13.

象”“对比”“明喻”“隐喻”和“象征”等技法，这使诗歌蕴含了丰富的情感，实现了诗歌的功能。

下面用“文本细读”法来分析具体诗歌作品时的步骤：

第一，在确定谁是说话者之后，分析诗歌说话者的语气和态度，从说话者的语气和态度中来研究诗歌的内在含义。这些问题就显得很有价值：谁在说话？说话者的性格如何？说话者在对谁说话？表达了什么情感？为什么这么表达？诗歌描写了怎样的情境？情境中蕴含了怎样的冲突和纠葛？诗歌里的社会情境、空间和时间是怎样对说话者产生重要影响的？说话者的语气是什么？说话者传达了怎样的想法？如果说话者是诗人虚构的，诗人对说话者的态度是什么？这些有价值的问题确实为老师们的教学打开了思路，指出了方法，具有很强的可操作性。

第二，分析诗歌中的意象。意象的特征是什么？意象和说话者的态度构成什么关系？意象在诗歌里创造了一个怎样的时间与空间感？意象产生了怎样的氛围？意象是否在诗歌中产生流变？这些针对意象的问题，避免了教师在具体分析意象时的固定思路，为正确理解意象打下基础。

第三，分析隐喻和象征。诗歌的耐人寻味或者价值就包含在这两者中，隐喻和象征就好比是桥梁，把形式与意义连接了起来。隐喻和象征给诗歌什么意义？暗示了什么？隐喻和象征表达了怎样抽象的内容？隐喻的本体与喻体之间是怎样的关系？根据什么判断某些词语是象征？象征给诗歌氛围带来怎样的影响？隐喻和象征给说话者和诗人带来什么影响？这些问题能加深对诗歌深度的分析，好的隐喻和象征还是沟通读者与作品以及作者与作品的桥梁。

第四，分析说话者和诗人所用的韵律。作者使用了什么韵律？作者这样用韵是为了什么？这对说话者的个性、感情、语气、气氛和主题有什么影响？这种诗歌韵律导致了怎样的诗歌意义？韵律是诗歌的结构，诗人选择不同的韵律，就是有不同的目的和意义。然而诗歌被译成他语文学后，韵律尽失，为了能让读者体味原诗滋味，在本书第一章诗歌部分，就相应增加了英文对照，这样就能较好地掌握外国诗歌。

我国是诗的国度，丰富灿烂的诗歌曾经是我们的骄傲，传统的感悟式主观批评似乎是代代相传的“法宝”，然而我们缺乏科学客观的分析研究方法。新批评派布鲁克斯的“文本细读”法弥补了我们的缺陷。尤其是这些问题的设置为细读诗歌做了充分的准备，虽有一问到底之嫌，但却在诗歌教学中有着不可替代的作用，它打破了我国传统诗歌教学的读读、背背、写写、讲讲的教法，

它能启发老师和学生对诗歌的兴趣，最终达到使他们能正确理解诗歌之目的。

二　细读小说

小说是什么？在教学中怎样教小说？回答的关键是我们如何理解小说。一般认为，小说是以刻画人物为中心，通过完整的故事情节和具体的环境描写来反映社会生活的一种文学体裁。教学中一般是以小说三要素为纲：人物、故事情节、环境（自然环境和社会环境）。一般讲课过程分析环境背景，概述故事情节，分析人物形象。这样的讲课模式充斥于学校的课堂，虽说这是完整的教学设计，然而课堂内容却似乎形成不了一个有机整体，忽略了这是文学课。如何上好小说课？布鲁克斯在《理解小说》中给了我们一些具体的方法。

在布鲁克斯与沃伦合著的教材《文学入门》中，他们对小说给出了自己的理解："对我们而言小说是'作家的白日梦'，也是读者的'白日梦'，是作家对读者想象力的设定。在想象的世界中我们突破现实的限制，重塑世界，重构过去，想象未来，极大地扩展自我和经验，这些都是小说给与我们的快乐。我们可以塑造一个想象世界，如一个老妇人重获爱情等。""白日梦"是他们对小说的一种态度，这就要求读者对小说保持一种审慎的态度，客观而有一定的距离。他们继承前辈的遗产，发展自己的理论，从行动、情节、人物、场景与气氛、视角、风格和主题等七个元素细致分析小说。这种细读为小说教学提供了详细可靠的可操作的方法，极具意义。为了便于操作，主要分析小说的主要四个要素，即情节、人物、视角和主题。

首先，情节分析。情节是小说极其重要的要素，情节分析的目的是什么？情节分析可以淡化的部分是什么？情节分析需要强调什么？布鲁克斯认为情节展现我们人类的本性，成功的小说总是通过情节诠释人性，这是情节分析的意义所在。如莫泊桑的《我的叔叔于勒》的情节过程就是展现人性的过程。情节的开头、中间、高潮和结局等要素之间不需要固定的比例，也不存在明确的分界，这些是情节分析中可以淡化的部分。可是，在我国中学课堂上，对情节的开端、发展、高潮和结局看得很重，一般要详细划分，这似乎成了记叙类课文必做之事，宝贵的课堂时间被没有必要的事情占据着。情节分析需要重视的是情节的逻辑性和情节冲突。情节是否连贯？情节的主次冲突是什么？每种冲突伴随怎样的价值观冲突？情节的高潮是怎样产生的？这些问题对教学都是很有价值的。布鲁克斯认为在分析情节时，要注重作品故事内容的逻辑性和内在动

机，注重情节带给读者的影响和启发，注重作家安排情节的方法和用意。

其次，人物分析。人物形象在小说中的重要性不言而喻。布鲁克斯认为作家对人物的描绘主要使用两种手法：概述法和戏剧法。前者是作家直接概括人物的品质和特点，缺少生动的描写，一般用于次要人物的描写；后者是通过人物的谈资和动作展现性格，通常用于描述重要场景和人物。在人物分析时首先要注意作家的叙述策略，何处使用概述法，何处使用戏剧法？这样就从作家的写作技巧入手分析作家的叙述目的，掌握作者的创作深意，也可以避免主观印象式的阐述。其次，在分析人物性格时要注意性格的冲突，这包括人与自然、人与社会、人与人、人自身等复杂的性格冲突，其中人与自身内心的冲突是最深刻的。另外，作家的语言与人物的语言，人物的行动与动机，以及作家的叙述的视角都是人物分析时应重视的。

再次，视角分析。视角是分析小说最有效和重要的方法，视角体现了作者对人物的某种倾向，也体现了小说所反映的价值和态度。布鲁克斯和沃伦在前辈基础上首先区分了作者和叙述者，并研究了一些关于视角的问题。谁在讲故事？是第一或第三人称的作者？还是第一人称的人物？还是不存在讲述者？从什么角度讲故事？讲述者是用语言、思想还是心理活动讲故事？讲述者与读者的距离是近还是远？是描述性讲述还是戏剧化讲述？经过分析，布鲁克斯认为一般有四种视角：第一人称内部分析视角；第一人称外部分析视角；第三人称内部分析视角；第三人称外部分析视角。第一人称内视角“我自己”讲切身故事，“我”一个主要人物，如《简·爱》；第一人称外视角“我”仅仅是一个旁观者或旁听者，讲述听到或看到的故事，“我”是一个次要人物，如《我的叔叔于勒》；第三人称内视角，叙述者是全知全能型，一切都是作者的安排，如《高老头》；第三人称外视角以叙述者作为旁观者讲故事，他就像一台照相机或一个传声筒，知道主人公所有的感情和行动，如《傲慢与偏见》。视角分析的目的是找出作者在作品中的价值和态度。叙述者为什么只讲他所讲的故事？叙述者对自己所讲故事的态度是什么？叙述者的动机是什么？

最后，主题分析。主题是某种观念、意义，是对人物事件的诠释，是某种人生之经验，是对人性或人类行为的讨论。小说主题分析是建立在情节、人物和视角分析的基础上，并与之构成一个有机整体。在分析主题时要避免把主题与题意混谈，主题也不宜成为道德说教，有时还需要求同存异。小说主题最终要体现出人文关怀。

布鲁克斯归纳了小说细读的步骤。从情节、人物、视角和主题等小说要素

去分析小说的意义与价值，探求作品最终揭示了什么。在考察作品的情节和结构、弄清结构意味着什么的基础上，进一步考察故事的语气、语调（反讽、冷酷、客观、悲悯、哀婉、滑稽、愤怒），通过语调，判断人物和作者语言是否恰当，从中再判断作者和作品风格，实现对小说的细读。

“文本细读”为我们的文学课教学提供了具体可行的操作方法，尤其是那些具有价值的问题让我们真正进入文学殿堂。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目　录

丛书总序……（1）
谈新批评派的“文本细读”法运用（代自序）……（1）

第一章　诗歌……（1）
　第一节　俄罗斯诗歌的太阳……（1）
　第二节　与祖国相恋……（5）
　第三节　黑人灵魂的歌者……（10）
　第四节　用生命歌唱……（14）
　第五节　最纯粹的诗人……（23）
　第六节　田园冰霜……（26）
　第七节　妈妈我爱你……（31）
　第八节　向预言家致敬……（34）
　第九节　被抛弃的玫瑰……（42）
第二章　小说……（51）
　第一节　狗人狗事……（51）
　第二节　可怕的耐心……（62）
　第三节　异化的亲情……（82）
　第四节　积极就是出路……（96）
　第五节　世上最美的语言……（112）
　第六节　垃圾是人类最后的坟墓……（122）
第三章　童话、寓言、戏剧……（133）
　第一节　骗和瞒……（133）
　第二节　美丽的背后……（139）
　第三节　奴隶的心声……（152）

第四节　害人等于害己……（155）
第四章　散文……（174）
第一节 不要怕 ……（174）
第二节　真正的科学家……（178）
第三节　老师也是天使……（181）
第四节　失败的英雄……（193）
第五节　生命的绝唱……（205）

后　记……（218）

第一章　诗　　歌

第一节　俄罗斯诗歌的太阳

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金（1799—1837）是十九世纪俄罗斯伟大的民族诗人，他开创了俄罗斯语言和俄罗斯文学，是俄罗斯浪漫主义文学最杰出的代表，又是现实主义文学的奠基人。别林斯基[①]说："只有从普希金起，才开始有了俄罗斯文学。"普希金在他短暂的一生中创作了800多首脍炙人口的抒情诗和10多篇叙事诗，被尊称为"俄罗斯诗歌的太阳"。

普希金，1799年出生于莫斯科一个古老的贵族家庭，受家庭浓郁文化氛围的影响，他从小酷爱文学，八岁开始写诗。1811年，12岁的普希金进入皇村学校读书，深受西方启蒙思想的影响，产生了强烈的民族意识、民主意识、自由精神和爱国热情，对当时落后的沙皇统治十分不满。

1817年毕业后，普希金到外交部任翻译，一度热衷于彼得堡上流社会的社会生活。同时一边进行文学创作，一边与进步的十二月党人保持联系。在十二月党人中，普希金有许多朋友，他们经常一起谈论祖国的前途、人民的命运、幸福和自由、文学和诗歌等问题，受此影响普希金创作了一些歌颂自由的诗歌，如《自由颂》（1817）、《致察尔达耶夫》（1818）、《乡村》（1819）等，这些诗歌在当时的进步青年中产生了强烈的影响。

由于普希金写的一些讽刺沙皇及宠臣的短诗在社会上广泛流传，1820年他被调到南方叶卡琳捷琳诺斯拉夫行政公署任职，可视为第一次被流放。普希金得到南俄总督英佐夫的厚待，饱览了南俄的美丽风光。这一时期，普希金还

---

① 维萨里昂·格里戈里耶维奇·别林斯基（1811—1848），俄国革命民主主义者、哲学家、文学评论家。第一个系统地总结了俄国文学发展的历史，科学地阐述了艺术创作的规律，提出了一系列重要的文学和美学见解，成为俄国文学批评与文学理论的奠基人，对我国文学理论和文学批评产生巨大影响。

受到拜伦的影响，创作体现出鲜明的浪漫主义倾向，《高加索的俘虏》是浪漫主义艺术的代表。

1824 年，沙皇秘密警察截获了普希金的一封私人信件，其中涉及无神论的观点，普希金被撤销公职，被遣送到他母亲的领地——普斯科夫省的米哈伊洛夫斯克村，受到当地政府、教会以及他的父母监督。在宁静的乡村生活中，他不断地充实自己，继续创作，完成了叙事诗《茨冈》（1823—1827）和诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》（1823—1831）的前六章。

1825 年 12 月 14 日爆发的十二月党人起义失败，由于没有直接参与，普希金被皇帝召回莫斯科，恢复诗人的自由。1828 年，普希金在一次舞会上认识了美丽的塔娜丽娅·冈察洛娃，1830 年订婚。普希金的父亲把波尔金诺的一块领地和两百个农奴赠给普希金，1830 年 9 月普希金到波尔金诺办理财产过户手续，正遇到该地区霍乱流行，因交通阻断不得不在波尔金诺住到 12 月，这期间普希金创作了许多抒情诗，并完成了《叶甫盖尼·奥涅金》和《别尔金小说集》（1831）。这段佳话在俄罗斯文学史上被称为“波尔金诺之秋”。随着思想与创作的成熟，普希金已经超越了浪漫主义文风，在现实主义方面取得成就。1831 年 3 月完婚，定居在彼得堡，又到外交部任职。这个时期由于他激进的作品，他的行动与创作受到沙皇政府的限制；美丽的妻子也经常给他带来苦恼。1833 年秋天，普希金又到波尔金诺住了一个月，写了童话诗《渔夫和金鱼的故事》、《死去的故事》，长诗《青铜骑士》，中篇小说《黑桃皇后》等一批重要的作品。

1836 年，普希金创办《现代人》杂志，这对 19 世纪俄罗斯的社会解放运动和文学发展起到了举足轻重的作用。1837 年，受人指使的法国逃亡军官丹特士公开追求他的妻子冈察洛娃，普希金忍无可忍，与之决斗，在决斗中受重伤，1837 年 1 月 29 日离世，年仅 38 岁。他倒在了自己的那个残暴黑暗的阶级的恐惧与阴谋中，“俄罗斯诗歌的太阳”陨落了。

从 1824 年 8 月至 1826 年 9 月，这是一段极为孤独寂寞的生活。面对 12 月党人起义前后剧烈动荡的社会风云，普希金不仅同火热的斗争相隔绝，而且与众多亲密无间的挚友亲朋相分离。夜晚，幸亏有挚爱的奶妈讲故事为他消愁解闷；白天，到集市上去与纯朴的农人为友，和他们谈话，听他们唱歌。利用孤寂，普希金大量读书创作。邻近庄园奥西波娃一家也给诗人愁闷的幽禁生活

带来了一点温馨和慰藉。《假如生活欺骗了你》[①] 这首诗就是为奥西波娃 15 岁的女儿姬姬所写的，题写在她的纪念册上。

假如生活欺骗了你，
不要悲伤，不要心急！
忧郁的日子里需要镇静：
相信吧，快乐的日子将会来临。
心儿永远向往着未来；
现在却常是忧郁。
一切都是瞬息，
一切将会过去；
而那过去了的，
就会成为亲切的怀恋。（戈宝权 译）

为了对诗歌更好地理解，把英译诗对照如下：

If by life you were deceived,
Don't be dismal, don't be wild!
In the day of grief, be mild,
Merry days will come, believe.
Heart is living in tomorrow;
Present is dejected here;
In a moment, passes sorrow
That which passes will be dear.

细读这首小诗《假如生活欺骗了你》，你就会发现普希金化身为诗歌的说话者，用一种劝勉的语气交谈，他要用诗歌唤起人们一种真诚的感情。诗歌以“假如生活欺骗了你，不要悲伤，不要心急”开句，就体现出这样的特点。风华正茂的普希金，面对的是一个 15 岁纯真的女孩，他宛如一位饱经风霜而又无比温厚的前辈，使用一种带有劝勉和预言的口吻叮嘱涉世未深的少女，仿佛生怕乱世碰伤这棵稚嫩的花儿，于是从未来着笔，如果出现这种偶然…… 实际上，这个对于无知的对话者所作的带有推测性假定意义的假说，正是变幻莫测的人生中的一种必然现象，即生活中不可能没悲伤、烦恼，但是你要克制、忍耐，因为还有一个“欢乐的日子”就要来临。这欢乐是针对悲伤而言的，不

① 选自《普希金诗集》，普希金著，戈宝权译，北京出版社，1987 年。

是现在时，而是属于未来的。在第二个诗节中，诗人进一步指出，这未来，并非在当下现实生活中，而是在漫漫长夜之后的遥远的明天，是心灵生活中的未来，这就引出了下面的富有深刻哲理的诗句："一切都是瞬息，一切将会过去；而那过去了的，就会成为亲切的怀恋。"显然，在这里，诗人并未一般地开出常人司空见惯的用时间医治心灵创伤的这贴药方，而是要人面向内心世界，放眼于未来，实行一种自我的精神调节法。究其实，这是一种情绪的转换，它可以是在一瞬间完成，这就是要用希望去救治现实的痛苦。这同现代心理医生的看法可以说是不谋而合，然而，普希金毕竟不是心理学家，而是诗人。他进一步指出，痛苦一旦过去，人就会更加成熟，对于成熟的人来说，这过去了的，即便是痛苦，也会成为人生的一段标志，而令人感到无比亲切。保持对生活的信心，即使在逆境之中也不要陷入绝望而不能自拔。正所谓苍茫人世，短暂人生，期骥美好，追忆亦美好，这不正是离群索居、寂寥生涯中，诗人悟出的深刻生活哲理吗？这里没有一丝一毫宿命论的蛛丝马迹，真诚、善良、乐观向上的人生态度加上亲切自然而又热情深沉的语调，使诗歌朴素、流畅，言简意深，耐人回味。与普希金早期赞颂自由，嬉笑怒骂，讽刺权贵，批判专制的抒情诗不同，这首小诗，明显地表现出诗人后期抒情诗的创作趋向含蓄、富于哲理的特点。他就像一位谆谆教导的长者，向周围的人们传播真情，倡导精神享受。

【阅读链接】

理智与爱情[①]（1814）

少年达尼斯在追逐多丽达；
"停停，"他叫道，"美人啊，停一停；
只要你说'我爱'，我就不再
追赶你了，让维纳斯作证！"
理智说："不要理睬，不要理睬！"
但爱神却说："向他说，你真可爱。"

"你真可爱！"牧女重复了一遍，

① 选自《普希金抒情诗选》，普希金著，查良铮译，江苏人民出版社，2008年。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com